

Nebbia non lenta mai

Seconda parte

Torquato Tasso (1544-1595)

Benedetto Pallavicino (c.1551-1601)

Il quarto libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1588)

Canto Neb - - - - - bia, Neb - bia non len -

Alto Neb - - - - - bia non len -

Quinto Neb - bia non len - - ta, Neb - bia non len -

Tenore Neb - - - - - bia, Neb - bia non len -

Basso

ta mai di fe - ri sde - - gni, Neb - - - - - bia,

ta mai di fe - ri sde - gni, Neb - - - - - bia,

ta mai di fe - ri sde - - gni, Neb - - - - -

ta mai di fe - - ri sde - gni, Neb - - - - - bia non -

Neb - - - - - bia, Neb -

Neb - - - - - bia non len - - ta mai di fe - ri sde - gni Le sar -

Neb - - - - - bia non len - - ta mai di fe - ri sde - gni Le sar -

- - - - - bia, Neb - bia non len - - ta mai di - - fe - ri sde - gni

- len - ta, Neb - bia non len - - ta mai di fe - ri sde - gni

- - - - - bia non - len - - ta mai di fe - ri sde - gni

20

te, che di fe-de e di spe-ran-za, Le sar-te, che
te, Le sar-te, che di fe-de e di spe-ran-za,
Le sar-te, Le sar-te, che di fe-de e di spe-ran-
Le sar-te, Le sar-te, Le sar-te, che
Le sar-te, che di fe-de e di spe-ran-za, che di fe-de e

25

di fe-de e di spe-ran-za Ha di sua ma-no, Ha di sua ma-no il tuo si-gnor at-tor-to,
e di spe-ran-za Ha di sua ma-no, Ha di sua ma-no, Ha di sua ma-no, Ha di sua ma-
za, e di spe-ran-za Ha di sua ma-no, Ha di sua ma-no, Ha di sua ma-no il tuo si-gnor at-
di fe-de e di spe-ran-za Ha di sua ma-no il tuo si-gnor at-tor-to, Ha di sua
di spe-ran-za, Ha di sua ma-no il tuo si-gnor at-tor-to, Ha di sua ma-

30

il tuo si-gnor at-tor-to; E sco-pr'i due lu-cen-ti a-mi-ci se-gni, a-mi-ci se-
no il tuo si-gnor at-tor-to; E sco-pr'i due lu-cen-ti a-mi-ci se-
tor-to, il tuo si-gnor at-tor-to;
ma-no il tuo si-gnor at-tor-to;
no il tuo si-gnor at-tor-to,

35

- - gni, E vi - ve la ra-gio - ne, E vi - ve la ra-gio - ne e l'ar-t'è mor -
 - - gni, E vi - ve la ra-gio - ne, E vi - ve la ra-gio - ne, la ra-gio - ne e l'ar-t'è mor -
 E vi - ve la ra-gio - ne, E vi - ve la ra-gio - ne, E vi - ve la ra-gio - ne e l'ar -
 E vi - ve la ra-gio - ne, la ra-gio - ne, e l'ar-t'è mor -
 E vi - ve la ra-gio - n'e l'ar - t'è mor -

40

- ta Tal-ché già pren-d'il de - si - a - to por - to, Tal-ché già pren-d'il de - si - a - to por -
 - ta Tal-ché già pren-d'il de - si - a - to por - to, Tal-ché già pren-d'il de - si - a - to por - to,
 - t'è mor - ta Tal-ché già pren-d'il de - si - a - to por - to, Tal -
 - ta Tal - ché già pren - di, Tal - ché già pren - di, Tal - ché già pren - d'il de - si - a - to por -
 - ta Tal - ché già pren - d'il de - si - a - to por - to, Tal -

45

to, Tal - ché già pren - di, Tal - ché già pren - d'il de - si - a - to por - to.
Tal-ché già pren-d'il de - si - a - to por - to, Tal-ché già pren-d'il de - si - a - to por - to.
 ché già pren-d'il de - si - a - to por - to, *Tal-ché già pren-d'il de - si - a - to por - to, de - si - a - to por - to.*
 to, Tal - ché già pren - di, Tal - ché già pren - d'il de - si - a - - to por - - to.
 ché già pren-d'il de - si - a - to por - to, Tal - ché già pren - d'il de - si - a - to por - - to.

Nebbia non lenta mai di feri sdegni
le sarte, che di fede e di speranza
ha di sua mano il tuo signor attorto;
e scopri i due lucenti amici segni,
e vive la ragione e l'arte è morta
talché già prendi il desiato porto.

The fog of cruel disdain never weighs down
the rigging, that by faith and hope
your Lord has knotted by his own hand;
And you glimpse two bright guiding stars,
and reason lives and artifice is dead,
such that at last you reach the longed-for port.

translation by editor

Note: The penultimate line ends with *l'arte è morta* ('art is dead') which is rather unusual in that it breaks the rhyme scheme of the sestina of the sonnet, and also since the published sonnet by Tasso has the words *l'arte avanza* ('art advances'), a quite different meaning. Here I chose to translate 'arte' as artifice to help make sense of this twisted meaning.